



Propuestas didácticas para el abordaje de la escritura creativa en la clase de alemán como lengua extranjera

Wilke, Valeria Ariadna y Oliver Daniela Yael

Fecha de recepción: 30/11/2018

Fecha de aprobación: 11/12/2018

Eje: Currículum, perspectivas didácticas y evaluación

Resumen

En las últimas décadas, la enseñanza de lenguas extranjeras, en lo que respecta al desarrollo de la habilidad de la escritura, se ha concentrado especialmente en el aprendizaje de géneros textuales culturalmente preestablecidos y relativamente sencillos de calificar a través de criterios de evaluación. En consecuencia, el desarrollo de esta macrohabilidad en relación con la creatividad y el vínculo emocional del aprendiente con la lengua extranjera se ven acotados por las reglas y convenciones textuales de cada género. Por este motivo, desde la cátedra de Observación y Práctica II de la carrera de Profesorado de Alemán II de la Facultad de Lenguas de la UNC, se lleva a cabo actualmente un proyecto cuya finalidad es integrar propuestas didácticas que aborden la escritura creativa en las diferentes estaciones en donde las practicantes realizan su residencia pedagógica. Esta ponencia tiene como propósito la presentación de algunas de las propuestas didácticas que las estudiantes diseñaron para el desarrollo de la competencia escrita y que propician la creatividad y el aprendizaje emocional en grupos de niños y adolescentes con un nivel de alemán inicial e intermedio (A2 a B1).

En las propuestas didácticas delineadas se concibe al estudiante de lengua extranjera en su aprendizaje integral y se busca involucrar y fomentar sus capacidades creativas y expresivas en un contexto intercultural. Además, se tiene por objetivo aprovechar el potencial expresivo y creativo de estos grupos etarios y promover, a través del aprendizaje emocional, la formación de un vínculo más cercano con la lengua extranjera, potenciando la motivación y la superación de bloqueos y miedos en el proceso de escritura.



Introducción

En las últimas décadas, la enseñanza de lenguas extranjeras, en lo que respecta al desarrollo de la habilidad de la escritura, se ha concentrado especialmente en el aprendizaje de géneros textuales culturalmente preestablecidos y relativamente sencillos de calificar a través de criterios de evaluación. En consecuencia, el desarrollo de esta macrohabilidad en relación con la creatividad y el vínculo emocional del aprendiente con la lengua extranjera se ven acotados por las reglas y convenciones textuales de cada género. Por este motivo, desde la cátedra de Observación y Práctica II del Quinto Año de la carrera de Profesorado de Alemán II de la Facultad de Lenguas de la UNC, se llevó a cabo durante 2018 un proyecto cuya finalidad fue integrar propuestas didácticas que aborden la escritura creativa en las diferentes estaciones en donde las practicantes realizan su residencia pedagógica. Este trabajo tiene como propósito la presentación de algunas de las propuestas didácticas que las estudiantes diseñaron para el desarrollo de la competencia escrita y que propician la creatividad y el aprendizaje emocional en grupos de niños y adolescentes con un nivel de alemán inicial e intermedio (A2 a B1) y con adultos estudiantes de las cátedras Lengua Alemana III del Tercer Año de las carreras de grado y Observación y Práctica I del Cuarto Año del Profesorado de Alemán.

En las propuestas didácticas delineadas se concibe al estudiante de lengua extranjera en su aprendizaje integral y se busca involucrar y fomentar sus capacidades creativas y expresivas en un contexto intercultural. Además, se tiene por objetivo aprovechar el potencial expresivo y creativo de estos grupos etarios y promover, a través del aprendizaje emocional, la formación de un vínculo más cercano con la lengua extranjera, potenciando la motivación y la superación de bloqueos y miedos en el proceso de escritura.

Proyecto “Aprendizaje emocional a través de la escritura creativa”¹”

¹ Integra este proyecto también la Prof. María Laura Roattino, quien se desempeña como profesora asistente de la cátedra Observación y Práctica de la Enseñanza I de la Sección Alemán de la Facultad de Lenguas, UNC.



El proyecto al que se hace referencia en este artículo se enmarca en el Programa estímulo a la innovación pedagógica, aprobado por resolución del Honorable Consejo Directivo 166/17, de la Facultad de Lenguas, UNC, el cual tiene por objetivo promover el mejoramiento de la calidad académica y de la enseñanza en cada cátedra o en espacios intercátedra. El programa tiene convocatoria anual, y los proyectos presentados son evaluados y financiados en caso de ser aprobados.

Los objetivos del proyecto fueron abordar el proceso de escritura desde un enfoque creativo con los alumnos de las cátedras involucradas (Lengua III, Didáctica Especial II y Observación y Práctica II), vincular este proceso con emociones positivas y fomentar la expresividad y la emocionalidad personales.

Antecedentes del proyecto

Desde las cátedras de Observación y Práctica de la Enseñanza I y II de la Sección Alemán, se llevaron a cabo en 2016 y 2017 instancias libres de formación en escritura creativa con alumnos de primero a tercer año de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura. Así, en octubre de 2016 se dictó en el marco de una convocatoria de la Secretaría de Asuntos Estudiantiles de la Facultad de Lenguas, UNC, el primer taller de estas características, en el que se trabajó con técnicas de recolección de ideas y vocabulario para redactar un poema sobre la primavera. En 2017, desde las cátedras de Observación y Práctica de la Enseñanza I y II, Sección Alemán, ofrecimos dos talleres extracurriculares de escritura creativa dirigidos a estudiantes de los tres primeros años.

La organización y el dictado de los talleres mencionados, están fundamentados en la necesidad de abordar el proceso de escritura desde un enfoque creativo y vincularlo con emociones positivas. Si bien los alumnos de la Facultad de Lenguas tienen oportunidad de desarrollar la producción escrita en los cinco años de Lengua Alemana que deben cursar en su carrera, por cuestiones académicas y de tiempo, generalmente no se trabaja la escritura creativa y si se hace, su tratamiento es más bien marginal. Se redactan otros tipos de texto relacionados con la vida académica, como ensayos y monografías, que son también evaluables de una forma objetiva. Sin embargo, a través de la escritura creativa se fomenta la expresividad y la



emocionalidad personales, ya que a través de esta metodología de trabajo, no son los errores el foco de las actividades y tampoco la calificación de los textos redactados, es decir el producto, como sucede en otras instancias áulicas a lo largo de la formación, sino más bien el proceso.

A través de este tipo de actividades, se pretendió generar, desde la cátedra, un espacio en el que todos los estudiantes de los tres primeros años de las carreras de alemán, se sintieran incluidos y participaran activamente según su propio nivel de lengua, intereses y ritmo de aprendizaje, independientemente de su rendimiento académico general.

En la evaluación de los talleres, los alumnos se manifestaron conformes con la propuesta y valoraron positivamente poder escribir poemas y darse cuenta así de sus habilidades creativas en alemán en talleres de corta duración. En sus valoraciones resaltaron la oportunidad de analizar un poema desde una perspectiva diferente a las conocidas y de ampliar su vocabulario, y realizaron también algunas sugerencias, como por ejemplo, conocer mayor variedad técnicas y recursos para escribir y tener acceso a bibliografía teórica sobre el tema para leer en su casa.

Fundamentación teórica

Entendemos por creatividad “el potencial (individual) del aprendiente que le permite, solo o en interacción con otras personas, producir algo nuevo, o descubrir un nuevo camino para solucionar un problema” (Karagiannakis y Wicke, 2013: 3, traducción de las autoras). Una condición para el desarrollo de la creatividad, es que el aprendizaje sea visto como un proceso que involucra a todo el ser humano, no solamente sus capacidades cognitivas.

Aunque sabemos que las emociones dominan y manipulan la vida del ser humano, y en consecuencia son vitales para el aprendizaje exitoso en un mundo globalizado (Bernstein y Lerchner, 2014), se sigue implementando un enfoque principalmente cognitivo del proceso de aprendizaje.

La perspectiva de un aprendizaje integral que involucre, no solamente el intelecto, sino al ser humano en su totalidad ha cobrado importancia para las investigaciones relacionadas con el aprendizaje, especialmente en lo que respecta a niños y



adolescentes. La razón de este cambio radica en que se ha observado que una educación solamente centrada en aspectos cognitivos no responde a los desafíos de un mundo globalizado en constante cambio (Schier, 2014). En su lugar, debe ser considerado el ser humano en su integridad en el proceso de aprendizaje, como es el caso del aprendizaje afectivo. A través de este tipo de enfoques se busca resolver bloqueos, miedos, problemas de comunicación, de falta de autoestima relacionados, en el caso de este proyecto, con la habilidad de la escritura. El desarrollo de esta habilidad en lengua extranjera es uno de los objetivos más desafiantes de lograr tanto para docentes como para estudiantes. Esto radica en el hecho de que esta macrohabilidad es la más compleja de las cuatro ya que implica la integración de las demás, a saber, la comprensión auditiva, la producción oral y la comprensión lectora (Mohr, 2010). Poder escribir un texto coherente, bien cohesionado significa, además, el desarrollo de otras microhabilidades lingüísticas y cognoscitivas, que inclusive en la lengua materna son a veces deficientes. De todo ello deviene la importancia de generar espacios en la formación que propicien la práctica del proceso de escritura como tal.

Actividades realizadas en el marco del proyecto

En el mes de febrero, antes del comienzo de las clases, la docente responsable seleccionó el material de lectura sobre creatividad, aprendizaje emocional y escritura creativa y se realizaron modificaciones en los programas de las asignaturas involucradas. Luego, en abril y mayo, se coordinó el diseño de actividades con las estudiantes de 5to Año que cursaron Observación y Práctica de la Enseñanza del Alemán en 2018. En forma paralela, se realizaron las lecturas del material teórico en Didáctica Especial II. En el mes de junio, se diseñaron y pusieron en práctica las propuestas didácticas con alumnos de primaria y secundaria del Colegio Alemán de Córdoba. En septiembre, tuvo lugar un taller de escritura creativa dirigido a estudiantes de Lengua Alemana III de la Facultad de Lenguas y en octubre, otro que tuvo como destinatarios a los practicantes del Cuarto Año del Profesorado de Alemán. Finalmente, en el mes de noviembre, se presentó el proyecto en una



Jornada organizada por docentes de la Sección Alemán dirigida a estudiantes de los tres primeros años.

Propuestas didácticas

En el marco de las materias Observación y Práctica de la Enseñanza II y Didáctica Especial II de la sección de Alemán, se diseñaron tres propuestas diferentes para el abordaje de la escritura creativa en clase con tres grupos etarios diferentes en contextos situacionales diferentes. Es importante resaltar que, debido a las diferencias etarias, se contemplaron diferentes grados de complejidad.

1. Escritura creativa para niños

En la primera propuesta, se diseñó una secuencia didáctica para un grupo de 22 niños de entre 10 y 11 años, con un nivel de lengua A1 avanzado, que cursan el quinto grado de la primaria del Colegio Alemán de Córdoba. El eje temático de la clase fue el invierno y se trabajó a partir de un cuento popular alemán, “Frau Holle” (Madre nieve).

Los materiales didácticos seleccionados fueron una versión adaptada del cuento, una canción sobre el invierno “Anja und die Jahreszeiten”, múltiples visualizaciones e ilustraciones y diferentes materiales para la confección de una producción plástica referente al cuento.

Los objetivos planteados para esta propuesta fueron el desarrollo de la escritura de manera creativa y de la comprensión auditiva y la lectura del cuento popular alemán “Frau Holle”.

Este cuento narra la historia de una niña que conoce a Madre Nieve, una mujer responsable de la llegada del invierno a la tierra todos los años.

Esta intervención se diseñó para una clase de tres módulos de 40 minutos cada uno y se estructuró en cuatro fases. En el primer módulo se procedió a la activación de los conocimientos previos y a la contextualización: se les preguntó a los niños la fecha del día y si sabían qué empezaba ese día. Luego de esto, los niños recordaron una canción sobre el invierno aprendida previamente y se introdujo el cuento. En la fase siguiente, la docente leyó en voz alta el cuento y con ayuda de las ilustraciones



y visualizaciones. Además, se realizaron actividades sobre el cuento para la comprobación de su comprensión. En la fase tres, se le propuso al grupo realizar una producción plástica sobre el cuento de manera individual y luego escribir en ella algún mensaje destinado a Madre Nieve. En la última fase, las producciones fueron presentadas en una estera y leídas en conjunto.

2. Escritura creativa en la escuela secundaria

La segunda propuesta se diseñó para un grupo de 20 estudiantes de entre 15 y 16 años de edad, que asiste al Colegio Alemán de Córdoba en el cuarto año del secundario con un nivel de lengua intermedio avanzado (B1/B1+). En esta oportunidad se tomó como eje temático el amor y el objetivo planteado fue el desarrollo de la habilidad de la escritura de manera creativa y colectiva en la confección de un cadáver exquisito. Este tipo de composición artística se desarrolla espontáneamente por dos o más personas que realizan aportes sin tener conocimiento del aporte anterior.

Con respecto de los materiales empleados, se proyectaron cuadros cuyas representaciones se relacionan a distintas formas de amor (en familia, en pareja, entre amigos, etc.) y citas de escritores que versan sobre el mismo tema. Además, se implementó un recurso didáctico digital, el mural interactivo Padlet, para la producción escrita colectiva del cadáver exquisito^{II}. Este recurso presupone el uso tanto de la pizarra digital interactiva como también de los móviles de cada estudiante.

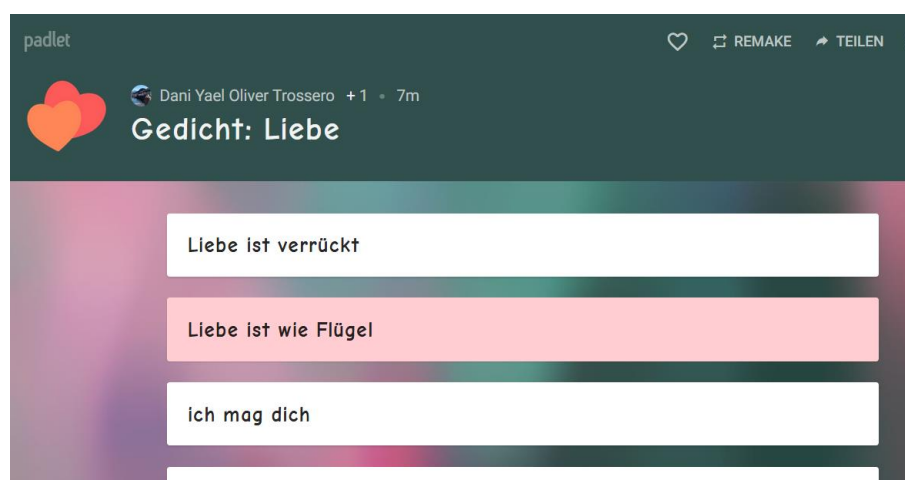
La duración de esta intervención fue de 60 minutos y se planificó en tres fases: la fase introductoria y de activación del vocabulario, la fase de escritura y la fase del análisis de los resultados. Como introducción, se inició la clase con la presentación de cuadros sobre el amor del pintor austríaco Gustav Klimt^{III} con el fin de que los estudiantes infirieran el tema y se expresaran sobre el concepto y opinión que tienen sobre el amor. A partir de estos aportes se realizó un asociograma con el

^{II} un cadáver exquisito es un tipo de composición artístico literaria que se realiza de manera colectiva. En un papel doblado, cada persona va añadiendo una línea en cada pliegue sin leer la anterior.

^{III} Klimt G. (1907-8). Der Kuss [Pintura]. Viena, Galería Belvedere./ (1905). Die Familie [Pintura]. colección privada./ (1905). Mutter und Kind [Pintura]. Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna.



vocabulario relevante en el pizarrón. En la siguiente actividad, se repartieron citas de autores reconocidos para que los estudiantes discutieran en grupo al respecto. Luego se llevó a cabo una puesta en común y se completó el asociograma con los nuevos aportes. En la fase de escritura, se les propuso al grupo realizar un cadáver exquisito con el tema “amor” en Padlet. Cada estudiante realizó un aporte escrito anónimo desde su móvil en el muro interactivo y al finalizar se leyó en voz alta en plenario.



3. Escritura creativa en la Universidad

3.1 Lengua Alemana III

En tercer lugar, se elaboró un taller de escritura creativa para un grupo de estudiantes de la materia Lengua Alemana III de las carreras del Profesorado, la Licenciatura y el Traductorado de Alemán de la Facultad de Lenguas, UNC. El grupo se componía en 2018 de 7 estudiantes de entre 20 y 50 años, con un nivel de lengua B1+/B2. En esta intervención se eligió nuevamente como eje temático el amor y los objetivos planteados fueron los siguientes: Desarrollar la habilidad de escritura de manera creativa a partir de diversos textos literarios, desarrollar la habilidad de la lectura a partir de un texto literario corto: *Bassompierres Geschichte von der schönen Krämerin* de J. W. von Goethe, emplear estrategias de asociación y activación de vocabulario y adquirir estrategias socioafectivas con respecto de la



escritura (superar bloqueos de escritura y emociones negativas hacia la escritura, entre otras).

Este taller se desarrolló en tres fases:

En la primera, los estudiantes activaron sus conocimientos previos y el vocabulario sobre el amor jugando al *Tabú*: Cada estudiante recibió una tarjeta con una palabra relativa al amor, sentimientos o emociones que los demás estudiantes debieron adivinar. Quien tenía la tarjeta debía tratar de darles pistas a sus compañeros sin decir esa palabra. En la siguiente actividad, los estudiantes recibieron una versión del relato corto de Goethe sin su final. En primer lugar, se trabajó con el título para que formularan hipótesis acerca del contenido de la historia. En segundo lugar, los estudiantes realizaron una lectura global y al terminar, se les preguntó por el contenido y se contrastó con las hipótesis que habían formulado previamente. Luego se les pidió que realizaran una segunda lectura en parejas con el objetivo de resumir los acontecimientos de un párrafo o fragmento asignado en una oración o palabra clave para compartir en plenario. A continuación, se les propuso a los estudiantes escribir el final de la historia. Para ello, se los estimuló a crear posibles continuaciones de la historia en plenario. Antes de comenzar la fase de escritura, se entregó una lista con preguntas de guía a los estudiantes con el propósito de orientarlos en la planificación de sus finales. Al terminar, se realizó una puesta en común de todas las producciones y por último se leyó el final original de la historia. Como cierre, se les preguntó a los estudiantes cuál fue el final que más les gustó y por qué.

A continuación, ofrecemos dos ejemplos de las producciones realizadas por los estudiantes en este taller:



Ejemplo 1)

Ungeduldig fing ich an zu klopfen, um meine Ankunft zu melden, aber als die Tür aufging, war die Frau, von der ich so viel geträumt hatte, nicht da, sondern eine viel ältere Frau. Ich wusste nicht, was ich sagen oder machen sollte, aber bevor ich etwas sagen konnte, sagte sie: - Bist du der Koch?- Ich konnte nicht klar denken und antwortete - ja- obwohl ich es fast sofort bereute. Sie führte mich in die Küche. Um dort anzukommen, mussten wir durch ein Esszimmer laufen, wo viele Leute beim Reden und Essen waren. Und dort war auch die Krämerin. Als wir unsere Blicke tauschten, wusste ich, daß sie dieses Familientreffen nicht erwartet hatte, und später, als sie mich in der Küche suchte und mir beim Kochen half, wusste ich, daß ich mir keinen schöneren Abend hätte wünschen können.

Ejemplo 2)

Ungeduldig fing ich an zu klopfen, um meine Ankunft zu melden; und da stand plötzlich ein alter Mann. Er sagte: „Guten Abend, wie kann ich Ihnen helfen?“. Ich habe das nicht erwartet. Sollte ich nach der Krämerin fragen? War er vielleicht ihr Mann? Der Mann wartete auf meine Antwort und nach einigen Minuten sagte ich: „Guten Abend mein Herr, ich glaube ich habe was Dummes gemacht! Ich habe mich geirrt. Ich suche nach einer Tante“. Der Mann ohne zu zweifeln sagte, „Die Tante der Krämerin?“. „Genau!“ sagte ich und ich fühlte mich wieder wohl und glücklich. „Das ist wirklich unglaublich! Jeden Sonntag bevor ich schlafen gehe, kommt ein Mann, der nach der Tante fragt und hier wohne nur ich, was soll das sein?“ Ich wollte dem man alles erzählen aber konnte nicht. Ich war traurig und konnte nur an sie denken. Warum hat sie gelogen? Ich habe die Zeit mit ihr sehr genossen. Im Laufe der Zeit habe ich sie verstanden. Manchmal braucht man Liebe nur für kurze Zeit zu spüren, sonst wird sie schlecht. Diesmal war es echte Liebe, die angefangen hatte und kein Ende hat.

3.2 Observación y Práctica de la Enseñanza del Alemán I

Este grupo está compuesto por tres estudiantes de entre 20 y 40 años que cursaron en 2018 el Cuarto Año de la carrera de Profesorado de Alemán y realizaron en este marco su primer año de prácticas de la enseñanza. En este caso, se trabajó con un poema titulado “Mit”, del autor alemán Jürgen Spohn, que significa “con” en español y cuya temática es la pertenencia de dos elementos entre sí. En este caso, a partir de este texto se trabajó en torno al eje “emociones y sentimientos”, primero activando vocabulario y luego realizando la escritura de su propio poema sobre este tema siguiendo la estructura del de Jürgen Spohn. Finalmente, se realizó una reflexión sobre el tipo de actividad, sus posibles destinatarios y su propia experiencia con la escritura creativa.

Conclusiones

Como ya hemos dicho, un aprendizaje integral involucra el cuerpo, los sentimientos y el intelecto. Consideramos fundamental confrontar a los alumnos de todos los niveles de la lengua extranjera como de diferentes edades, confrontarse con este tipo de actividades en algún momento de su proceso de aprendizaje. Por otro lado,



es muy importante incorporar estos contenidos en la formación didáctica inicial de los futuros docentes de alemán y acompañar su aprehensión en las instancias de residencia que nuestros practicantes llevan adelante durante su formación de grado. En todos los contextos en que se llevaron a cabo las actividades de escritura creativa, los alumnos se mostraron motivados e interesados y expresaron su satisfacción al poder utilizar la lengua de una manera diferente a la que estaban acostumbrados. Así, un alumno de 4to Año escribió en su evaluación del taller que este tipo de actividades tiene mucho sentido, ya que “promueve el trabajo creativo con la lengua y despierta la motivación y el interés por la literatura. De esta forma, los alumnos descubren que pueden usar la lengua de otra manera y construyen seguridad en ella, ya que se dan cuenta de que aprender una lengua extranjera puede ser divertido y que pueden lograr mucho”.

Consideramos que un proyecto de estas características representa realmente una innovación pedagógica en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras, ya que especialmente en la universidad se registra una fuerte tendencia a sobrevalorar las capacidades intelectuales de los estudiantes y a subestimar las habilidades afectivas y sociales y la influencia que éstas tienen sobre las primeras. En el mundo actual, un posicionamiento del proceso de aprendizaje que involucre solamente lo racional, no es pertinente ni está actualizado ni apunta a la formación integral del estudiante.

Por otro lado, y en consonancia con los estatutos de la UNC que favorecen la articulación de docencia, investigación y extensión, es posible pensar en otros proyectos a partir de esta propuesta: en el caso de la investigación, podemos imaginarnos, entre tantas otras posibilidades, desarrollo de materiales para la escritura creativa en distintos contextos de la enseñanza del alemán como lengua extranjera: con niños y adolescentes, en el Colegio Alemán de Córdoba; con adultos, en el Departamento Cultural y Cursos Intensivos de la Facultad de Lenguas o en el Instituto Goethe; con estudiantes de alemán en la Facultad de Lenguas. Este proyecto podría involucrar el diseño de materiales, su puesta a prueba y su posterior revisión para ser publicados. Si pensamos en la extensión, es posible llegar a



diferentes ámbitos extrauniversitarios a través de talleres de escritura creativa en este caso, en lengua materna: bibliotecas, centros culturales y escuelas.

Referencias bibliográficas

- Bernstein, N. y Lerchner, Ch. (Eds.) (2014). *Ästhetisches Lernen im DaF-/DaZ-Unterricht. Literatur - Theater - Bildende Kunst - Musik - Film*. Göttingen: Universitätsverlag.
- Karagiannakis, E. y Wicke, R. (2013). Kreative Arbeitsformen im Deutschunterricht. *Fremdsprache Deutsch* 49/2013, pp. 3-10.
- Mohr, I. (2010). Vermittlung der Schreibfertigkeit. En Krumm, H.-J. et al. *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (pp. 992-998). Berlín: De Gruyter.
- Schier, C. (2014). Ästhetische Bildung in DaF und im fremdsprachlichen Literaturunterricht als Grundlage für eine nachhaltige Allianz zwischen Denken und Empfinden. En Bernstein, N. y Lerchner, Ch. (Eds.). *Ästhetisches Lernen im DaF-/DaZ-Unterricht* (pp. 3-18). Göttingen: Universitätsverlag.

Fuentes

- Goethe, J. W. (1795). Bassompierres Geschichte von der schönen Krämerin, en *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten*. Recuperado de <http://gutenberg.spiegel.de/buch/bassompierres-geschichte-3637/1>
- Grimm, W. & Grimm J. (2012). *Frau Holle*. Gütersloh: Wissenmedia.
- Spohn, J. (1980). *Drunten und Drüber. Verse zum Vorsagen, Nachsagen, Weitersagen*. München: Bertelsmann.